



Università
Ca' Foscari
Venezia

Dipartimento di Filosofia
e Beni Culturali

Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Università Ca' Foscari Venezia
Malcanton Marcorà – Dorsoduro 3484/D, 30123 Venezia
P.IVA 00816350276 - CF 80007720271
www.unive.it/dip.fbc

OGGETTO: Avviso di procedura per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico “traduzione dall’italiano all’inglese e revisione di testi in lingua inglese per le esigenze dei docenti di area sociologica e pedagogica” presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

Università Ca' Foscari Venezia

Il Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali

- VISTO** lo Statuto di Ateneo;
- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001, art. 7 e successive modifiche;
- VISTO** la Legge n. 232 dell’11/12/2016, art. 1 c. 303, la quale prevede, a decorrere dall’anno 2017, che gli atti ed i contratti di cui all’art. 7, c. 6 del Decreto Legislativo n. 165 del 30/03/2001, stipulati dalle Università statali, non sono soggetti al controllo previsto dall’art. 3, c. 1, lettera f-bis), della Legge n. 20 del 14/01/1994 (Controllo di legittimità della Corte dei Conti);
- VISTO** il Regolamento per l’Amministrazione, la Finanza Contabilità;
- VISTO** il Regolamento per l’affidamento di incarichi a soggetti esterni all’Ateneo emanato con D.R. n. 914/2011 del 27/10/2011 e successive modifiche;
- VISTO** il D.Lgs. 15/06/2015 n. 81;
- VISTO** il Decreto del Direttore Generale n. 78/2024;
- VISTA** la necessità di procedere al conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale per attività funzionale alla ricerca nello specifico “traduzione dall’italiano all’inglese e revisione di testi in lingua inglese per le esigenze dei docenti di area sociologica e pedagogica” presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali;
- VISTA** la delibera del Consiglio di Dipartimento del 26/11/2024 con cui si autorizzava l’emanazione del bando;
- VERIFICATA** la disponibilità finanziaria nel conto economico A.C.03.07.02 UA.A.DP.FBC sul FUDD di Dipartimento e sui margini di struttura, come deliberato nella seduta del Consiglio di Dipartimento del 16/10/2024, e la disponibilità sui fondi di ricerca dei singoli docenti;
- PRESO ATTO** che la struttura proponente ha attestato la conformità del provvedimento alla legislazione vigente e ai regolamenti di Ateneo.

Decreta

Art.1 – Indizione

Presso l’Università Ca’ Foscari Venezia è indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare l’esistenza all’interno dell’Ateneo di n. 1 risorsa necessaria, nell’ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, per lo svolgimento di attività funzionali alla ricerca nello specifico “traduzione dall’italiano all’inglese e revisione di testi in lingua inglese per le esigenze dei docenti di area sociologica e pedagogica” per le esigenze del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l’individuazione di n. 1 soggetto esterno mediante la comparazione di ciascun curriculum con il profilo professionale richiesto.

Art. 2 – Oggetto dell’incarico



1. La prestazione del soggetto che sarà individuato ha per oggetto “traduzione dall’italiano all’inglese e revisione di testi in lingua inglese per le esigenze dei docenti di area sociologica e pedagogica”
2. Le principali funzioni richieste riguardano:
 - revisione dei testi in lingua inglese;
 - traduzione dei testi dall’italiano all’inglese.

Art. 3 – Durata dell’incarico

1. Per lo svolgimento delle attività di cui all’art. 2 è richiesto un impegno di 10,5 mesi indicativamente da 27/01/2025 al 10/12/2025.
2. Ai fini della ricognizione interna un impegno massimo di 18 ore settimanali per 10,5 mesi a decorrere dalla data di sottoscrizione del contratto.
3. Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico professionale / di prestazione occasionale della durata di 10,5 mesi.

Art. 4 - Requisiti richiesti

Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti di ammissione:

- titolo di studio: possesso del diploma di laurea del Vecchio Ordinamento (ante DM 509/99) o Laurea Specialistica/Magistrale in ambito umanistico, delle scienze politiche e sociali, o interpretariato e traduzione, conseguita ai sensi dell’ordinamento di cui al DM 509/99 e DM 270/04. Se il titolo di studio è stato conseguito all’estero l’equivalenza con il titolo di studio italiano sarà dichiarata, ai soli fini della procedura, dalla Commissione che procede alla valutazione comparativa;
- ottima conoscenza delle lingua inglese (è richiesto inglese madrelingua o certificazione linguistica internazionale di livello C2 - Common European Framework of Reference for Languages - CEFR);
- ottima conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri);
- non essere stato licenziato per motivi disciplinari, destituito o dispensato dall’impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, ovvero di non essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale ai sensi dell’art. 127, primo comma, lettera d) del D.P.R. 10.01.1957, n. 3 e di non essere stato licenziato per aver conseguito l’impiego mediante la produzione di documenti falsi o con mezzi fraudolenti;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore Generale, un componente del consiglio di amministrazione o il professore/Direttore del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali;
- (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014> e <https://www.unive.it/pag/16040/>);
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l’incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non trovarsi in situazioni, anche potenziali, di conflitto di interesse con l’Università Ca’ Foscari Venezia, ai sensi dell’art. 53, comma 14, del D.Lgs 165/2001, come modificato dalla legge n. 190/2012;
- non trovarsi nelle condizioni di incompatibilità o inconferibilità, ai sensi dell’art. 20 del D.Lgs 39/2013, a svolgere incarichi nell’interesse dell’Università Ca’ Foscari Venezia.

Nonché delle seguenti conoscenze e capacità:



Conoscenze e capacità richieste:

- precedenti documentate esperienze di traduzione e revisione, nella lingua oggetto del bando, di testi scientifici nell'ambito delle scienze sociali, in particolare della sociologia, della scienza politica, e delle scienze psico-pedagogiche presso università ed enti di ricerca, con particolare riferimento a manoscritti da sottoporre a procedure di peer review presso riviste e editori internazionali.

Art. 5 – Modalità di presentazione delle domande per i soggetti INTERNI.

1. Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno in possesso dei requisiti indicati all'art. 4, che dichiara di essere disponibile a svolgere le attività funzionali alla ricerca nello specifico "traduzione dall'italiano all'inglese e revisione di testi in lingua inglese per le esigenze dei docenti di area sociologica e pedagogica" in distacco temporaneo per 10,5 mesi presso il Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, previa acquisizione del nulla osta della struttura di afferenza, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-occ-trad-dip-soc-ped-2025>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 10/01/2025.

Si segnala che l'Ateneo resterà chiuso per le festività nel periodo dal 24 dicembre 2024 al 6 gennaio 2025 compreso.

3. Non saranno prese in considerazione le domande che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo sottoscritto e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità in corso di validità.
Il Curriculum Vitae dovrà avere in calce la dichiarazione, resa ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni, che quanto in esso dichiarato corrisponde a verità e l'autorizzazione al trattamento dei dati personali per le finalità legate alla presente procedura di selezione resa ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679). Il modello del CV in formato Europeo con le dichiarazioni in calce è disponibile all'interno della procedura.
È inoltre necessario allegare alla domanda una copia del Curriculum Vitae privo dei dati personali e della firma, il cui modello è disponibile all'interno della procedura, al fine dell'espletamento degli adempimenti amministrativi in caso di assegnazione dell'incarico.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione ed un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti INTERNI

1. Le domande saranno esaminate da una Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare, tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D. Lgs. n. 165/2001.



2. Il Direttore del Dipartimento invierà la formale richiesta, secondo le modalità previste, all'Area Risorse Umane, che provvederà in caso di esito positivo della valutazione, all'assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 – Requisiti di ammissione per i soggetti ESTERNI

1. I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.
2. Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo email, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 4 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 8 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti ESTERNI

1. Possono presentare domanda di partecipazione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui all'art. 4.
2. Le domande di partecipazione dovranno essere inviate, utilizzando esclusivamente l'apposita procedura resa disponibile via web al seguente indirizzo:

<https://apps.unive.it/domandeconcorso/accesso/dfbc-occ-trad-dip-soc-ped-2025>

entro e non oltre il termine perentorio delle ore 12.00 del giorno 10/01/2025.

Si segnala che l'Ateneo resterà chiuso per le festività nel periodo dal 24 dicembre 2024 al 6 gennaio 2025 compreso.

3. Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, non dovessero pervenire entro tale termine.
4. Ai candidati sarà richiesto di allegare alla domanda un Curriculum Vitae in formato Europeo sottoscritto e ulteriore documentazione/ulteriori titoli ritenuti utili ai fini della valutazione (in un unico file) e copia di un documento di identità in corso di validità.
Il Curriculum Vitae dovrà avere in calce la dichiarazione, resa ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 e successive modifiche ed integrazioni, che quanto in esso dichiarato corrisponde a verità e l'autorizzazione al trattamento dei dati personali per le finalità legate alla presente procedura di selezione resa ai sensi della normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs.196/2003 e Regolamento UE 2016/679), Il modello del CV in formato Europeo con le dichiarazioni in calce è disponibile all'interno della procedura.
È inoltre necessario allegare alla domanda una copia del Curriculum Vitae privo dei dati personali e della firma, il cui modello è disponibile all'interno della procedura, al fine dell'espletamento degli adempimenti amministrativi in caso di assegnazione dell'incarico.
5. I candidati, dopo la chiusura, l'invio della domanda e della relativa documentazione mediante procedura online, riceveranno una e-mail di conferma dell'avvenuta presentazione e un codice domanda con cui potranno accedere alla procedura per ogni eventuale aggiornamento dei dati e dei materiali entro e non oltre la scadenza del bando.
6. La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.



Art. 9 – Modalità di selezione per i soggetti ESTERNI

1. La selezione sarà effettuata da apposita Commissione composta da esperti nella materia oggetto della prestazione dell'incarico da affidare attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae.

Art. 10 – Criteri di valutazione

1. La valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae sarà effettuata sulla base dei seguenti criteri:
 - a. titoli specifici posseduti pertinenti con l'ambito della presente selezione (oltre il titolo di accesso): max 5 punti;
 - b. precedenti documentabili esperienze di traduzione dall'italiano all'inglese e revisione nella lingua inglese di testi scientifici nell'ambito delle scienze sociali, in particolare sociologia e scienza politica e delle scienze psico-pedagogiche per università ed enti di ricerca, con particolare riferimento a manoscritti da sottoporre a procedure di peer review presso riviste ed editori internazionali: max 45 punti.

Totale: 50 punti.

Art. 11 – Esito della valutazione

1. Al termine della procedura di ricognizione e comparazione la Commissione redige una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto vincitore della selezione previa predisposizione di una specifica graduatoria di merito.

La struttura che ha emanato il bando può scorrere la graduatoria nei seguenti casi:

- a) impossibilità alla stipula del contratto con il vincitore;
- b) rinuncia alla stipula del contratto da parte del vincitore della selezione.
- c) Il soggetto vincitore della selezione dovrà esprimere la propria accettazione entro 7 giorni dal ricevimento della comunicazione sottoscrivendo il relativo contratto presso il competente ufficio del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali a mezzo del quale verranno regolati i termini e le modalità di svolgimento dell'attività di collaborazione.
- d) L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative.

Art. 12 - Commissione esaminatrice

1. La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore del Dipartimenti di Filosofia e Beni Culturali.

Art. 13 – Forma di contratto e compenso previsto

1. Al termine della procedura con il collaboratore prescelto, sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo nella forma della collaborazione occasionale della durata di 10,5 mesi, che prevederà la corresponsione di un massimale totale pari a 11.500,00 euro lordo percipiente:

- un costo a cartella pari a euro 25 per la traduzione;
- un costo a cartella pari a euro 12 per la revisione linguistica.

Ogni cartella è considerata composta da 1.500 caratteri spazi inclusi.



2. La prestazione totale massima, al lordo delle ritenute a carico del percipiente, è determinata in 11.500,00 euro.

Il contratto sarà di volta in volta integrato con uno o più atti aggiuntivi con i quali verrà specificato nel dettaglio il lavoro di traduzione e/o di revisione richiesto, e il relativo corrispettivo che concorrerà al raggiungimento dell'imponibile massimo annuale per categoria di attività.

3. Il compenso dovuto sarà liquidato a presentazione di parcella elettronica, al termine delle singole prestazioni, previa verifica dell'esito delle stesse.
4. La spesa graverà sul F.U.D.D. di Dipartimento e sui margini di struttura alla voce COAN A.C.03.07.02 con adeguata capienza di spesa.
5. Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.
6. Qualora il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D. Lgs. 30 marzo 2001 n.165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.
7. I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice Etico e dal Codice di Comportamento di Ateneo per quanto compatibili.

Art. 14 – Trattamento dei dati personali

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, saranno trattati in conformità a quanto previsto dalla normativa nazionale e comunitaria applicabile (D.Lgs. 196/2003 e Regolamento UE 2016/679).

È possibile scaricare l'Informativa al seguente link: <https://www.unive.it/pag/34661/>

Art. 15 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando, si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo al personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Art. 16 - Responsabile del procedimento

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 07/08/1990, n. 241 e s. m. i., il responsabile del procedimento amministrativo della presente selezione è l'Avv. Esterita Vanin, Segretaria Amministrativa del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali.

Firmato

IL DIRETTORE

del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Prof. Giovanni Maria Fara

Visto

R.P.A.

LA SEGRETARIA

del Dipartimento di Filosofia e Beni Culturali
Avv. Esterita Vanin